

E3 - The Kamaboko Straight

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Commentator

*The arrival of this driver is going
to be the hot topic of this season!*

[00:06] Commentator

And he's out of the death zone!

[00:09] Commentator

*You can see the Ohiradai hairpin
up ahead of the 86 car, clear as day!*

[00:38] Joyu

*I'm getting flashbacks. For a second,
I saw that black-and-white Panda Trueno.*

[00:44] Joyu

*That's Fujiwara Takumi's
super high-speed four-wheel drift!*

[00:50] Ogata

Ogata here! 9 cars left! Over!

[00:59] Commentator

*What we're seeing now was unthinkable
before the 86 plunged into Sector 3...*

[01:04] Commentator

*But at this point, it's hard
not to get your hopes up!*

[01:11] Commentator

*I can just imagine what
all 30 million MFG viewers...*

[01:14] Commentator

...across the world are thinking right now.

[01:17] Commentator

*And I guarantee I'm right
on the money with this.*

[01:21] Commentator

To put it plainly...

[01:24] Commentator

*"Katagiri Kanata...
I wanna see this guy in the actual race!"*

[01:51] Sign

MF Ghost

[02:59] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[02:59] Sign

The Kamaboko

Straight

[03:04] Commentator

*I have an interesting nugget of info
for all of you MFG watchers.*

[03:10] Sign

Qualifying Run

[03:10] Commentator

*Now, this is only tentative
for now, but the 86...*

[03:14] Commentator

*...has been streaking through Sector 3
a tad faster than the record for this stretch.*

[03:20] Commentator

*The current holder of the record is the
Stuttgart Slayer, Michael Beckenbauer!*

[03:26] Commentator

*Are we about to witness
Katagiri Kanata smashing his record?*

[03:29] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[03:29] Sign

Name

[03:29] Sign

Age

[03:29] Sign

years old

[03:29] Sign

Height

[03:29] Sign

Nationality

[03:29] Sign

Germany

[03:29] Sign

Car

[03:31] Commentator

It's impossible to look away!

[03:39] Agnes

Did you hear that?

[03:41] Sign

Qualifying Run

[03:42] Agnes

What will you do about it, Michael?

[03:44] Michael

Nothing. There's no need.

[03:47] Sign

Qualifying Run

[03:48] Michael

It's obvious at a glance that
this red car is down on power.

[03:52] Sign

Qualifying Run

[03:58] Michael

He's torturing those tires so bad,
I almost feel sorry for them.

[04:07] Michael

The course levels out soon, and there's
a long straight just before the finish line.

[04:12] Michael

He'll bleed time there.

[04:15] Michael

I wasn't particularly attached
to that record anyway.

[04:18] Michael

There's lots of ways to shave off time,

[04:21] Michael

because I leave plenty
of margin when I drive.

[04:26] Michael

Most top-level drivers have
a kind of mental gear shifter.

[04:31] Michael

So for example, if my
mental setup has five gears...

[04:37] Michael

It's like that.

[04:39] Michael

To be honest, I haven't used
top gear once since starting in MFG.

[04:44] Michael

Fourth gear has been enough
to get me to the top.

[04:48] Michael

And that pretty much sums up MFG, Sis.

[04:52] Michael

It's boring.

[04:54] Michael

Once this season's title fight
is done and dusted,

[04:57] Michael

I'm hopping on the first plane
back to Deutschland in the fall.

[05:00] Agnes

What's this? It hasn't even been a year
and you're already homesick?

[05:06] Agnes

You missing Mama's home-cooking
that badly? You're such a spoiled brat.

[05:10] Michael

It's not like that.

[05:12] Michael

And if you're going to jump to simplistic
conclusions, I won't bother explaining.

[05:18] Agnes

Seems like a waste when it's
so easy to make money over here.

[05:22] Agnes

You've been a pretentious pain in
the butt ever since you were little.

[05:26] Agnes

Suit yourself.

[05:29] Agnes

But just so you know, I'm staying.

[05:32] Agnes

Tokyo's too much fun. The thought
of going home makes me shudder.

[05:48] Commentator

His on-the-edge all-out assault continues!

[05:52] Commentator

*And he's maintaining his
sector record-beating pace!*

[06:05] Commentator

*He's got a razor-sharp driving technique
and a burning desire to win!*

[06:09] Commentator

*We're looking at one
dangerous Englishman here!*

[06:17] Ogata

Hey, Shun.

[06:19] Ogata

I just had a thought. Do you think
Kanata's got a split personality?

[06:22] Aiba

Why?

[06:24] Ogata

I mean, he's normally a gentle guy

who wouldn't hurt a fly. But...

[06:29] Ogata

Just look at him now!

[06:33] Ogata

He's driving with such aggression,
I can hardly believe it's the same person.

[06:39] Aiba

You could say that about
most MFG drivers, man.

[06:45] Aiba

When you grip the wheel and floor it,
it's like a switch gets flipped.

[06:48] Aiba

That's just how racing drivers are.

[06:54] Aiba

Besides, Ogata, I'm not sure Kanata's
being as aggressive as you think he is.

[07:02] Ogata

What do you mean?

[07:03] Aiba

For all we know, he might still
not be giving it everything out there.

[07:14] Aiba

It looks like he might spin out
at any second, but he's not.

[07:19] Aiba

He's got perfect control of the car
and is making great time.

[07:30] Aiba

You see guys like this sometimes.

[07:36] Aiba

If he's got another level above this
when he gets into top gear...

[07:39] Aiba

At this point, I wouldn't be surprised.

[07:56] Ogata

One car left, Kanata! Over!

[08:01] Ogata

He did it!

[08:03] Ogata

What do I tell him now, Shun?

[08:08] Ogata

U-Um—

[08:09] Aiba

That's enough. Don't say another word, Ogata.

[08:12] Aiba

We'll go silent now, too.

[08:15] Aiba

Anything we say would just be noise.

[08:18] Aiba

And it's too early to celebrate anyway.

[08:20] Aiba

The downhill stretch that masked
the car's weaknesses ends soon,

[08:24] Aiba

and there's a really long
straight before the finish line.

[08:28] Aiba

The cars he's been passing up to now
are gonna start gaining on him fast.

[08:33] Aiba

He needs a much wider
margin if he wants to seal it.

[08:39] Commentator

*He blasts past the closed Hakone-Yumoto
train station like a tornado!*

[08:46] Commentator

*And soon, a long straight
will open out in front of the 86.*

[08:51] Commentator

*Outstripping Fuji Speedway's
1.5 kilometer-long straight,*

[08:54] Commentator

*at 1.9 kilometers long, you can really
let her rip on Kamaboko Straight!*

[09:01] Commentator

*Can he stay above the
15th place cutoff for the race?*

[09:04] Commentator

It's full throttle from here on out!

[09:06] Commentator

*Our drone maxes out at 180 kph
and you can see him pulling away from it!*

[09:10] Commentator

*That means we won't have
footage from it going forward.*

[09:15] Commentator

*So enjoy the view from the five
stationary cameras that line the route!*

[09:24] Commentator

*The 2.0-liter NA Toyota 86 GT charges
onward with all the power it can muster!*

[09:31] Commentator

A wall of air buffets the front

of the 86, trying to slow it down!

[09:35] Commentator

Its speed is starting to plateau,

[09:37] Commentator

*and the unseen high-performance models
are gradually clawing it back!*

[09:41] Ogata

This is bad! He's getting no more out of sixth!

[09:44] Ogata

He's lost a place!

[09:45] Ogata

You can do this, Kanata! Hang in there, 86!

[09:50] Ogata

*The margin Kanata built up
with his daredevil driving*

[09:54] Ogata

*is being eaten away by
my car's total lack of power!*

[09:58] Ogata

I can't stand it.

[10:01] Ogata

I'm so sorry, Kanata.

[10:03] Commentator

*Battling against a wall of air
at 230 kph, the 86 struggles on!*

[10:08] Commentator

*But most of the cars in the Godly Fifteen
were doing 300 kph by this point!*

[10:13] Commentator

*At the end of the straight lies the
Higashi-Kazamatsuri intersection,*

[10:17] Commentator

a 90-degree turn!

[10:18] Commentator

And he's absolutely sending it!

[10:28] Commentator

Despite looking shaky, he makes it around.

[10:31] Commentator

He continues to push right on the edge!

[10:34] Commentator

*After this winding S-bend,
he's in the home straight!*

[10:36] Commentator

The finish line is approaching fast!

[10:39] Aiba

*There's a gap of three-tenths
between him and the car in 16th.*

[10:42] Aiba

If he can stay ahead of it...

[10:44] Aiba

Scramble for it, Kanata!

Go as hard as you can!

[10:49] Aiba

This is going down to the wire!

Which way will it go?

[10:53] Aiba

He's in trouble if the car

behind him has a lot of power.

[10:56] Aiba

But I guess any other car

this far up would have plenty...

[11:03] Commentator

There's the finish line! He's almost there!

[11:48] Sign

MF Ghost

[11:48] Sign

MF Ghost

[11:48] Sign

MF Ghost

[11:48] Sign

MF Ghost

[11:48] Ren

MF Ghost.

[11:49] Sign

MF Ghost

[11:53] Sign

MF Ghost

[11:53] Sign

MF Ghost

[11:53] Sign

MF Ghost

[11:53] Sign

MF Ghost

[11:54] Kanata

MF Ghost.

[11:57] Commentator

And it's 16th place!

[11:59] Commentator

He misses out on a spot in the race

by mere hundredths of a second!

[12:06] Ren Dad

Good grief.

[12:09] Ren Dad

It's unbearable.

[12:12] Ren Dad

And bad for my heart.

[12:20] Aiba

Don't sulk, Ogata.

It's really not your fault.

[12:24] Aiba

Come on. Let's go welcome Kanata back.

[12:44] Ogata

I'm so sorry, Kanata.

[12:46] Kanata

No, don't be silly, Ogata-san.

[12:49] Kanata

You're a fantastic mechanic.

[12:52] Kanata

And you have my heartfelt gratitude.

[12:55] Kanata

This car lived up to my expectations
all the way to the very end.

[13:00] Kanata

The 86 is a fine car.

[13:04] Ogata

Kanata...

[13:06] Ogata

Can I hug you?

[13:07] Kanata

Not with that runny nose, no.

[13:10] Aiba

All right! Let's go have a consolation party.

My treat. We'll live it up!

[13:16] Kanata

Wow. With beef bowls?

[13:18] Aiba

Tut, tut. There's a lot more in store than that!

[13:21] Aiba

Who do you think I am?

[13:23] Aiba

You're talking to the "rich man"
who came ninth last year, Aiba Shun!

[13:27] Aiba

I'm gonna show you what Japan
does with food when we get *serious*.

[13:31] Kanata

Serious food?

[13:34] Aiba

So let's meet up at Odawara
station's east entrance at six.

[13:37] Ogata

What? Why aren't we going now?

[13:40] Aiba

Nah, man. A big shot like me has stuff he needs to deal with first...

[13:48] Aiba

Speak of the angel!

[13:51] Aiba

Number Seven!

[13:55] Aiba

Ya came here to see little old me?

[14:18] Seven

Jerk!

[14:34] Ogata

What was that about?

[14:37] Aiba

What just happened, Kanata?

[14:39] Aiba

Do you know Angel Number Seven?

[14:42] Kanata

I-I don't know.

[14:44] Kanata

I'm not sure.

[14:45] Aiba

You've gotta know *something*, man.

[14:48] Aiba

Why'd Number Seven slap you?

[14:50] Kanata

I'd like someone to tell me the answer to that, Aiba-senpai.

[14:54] Kanata

I've only been in this country for six days, and I'm not particularly sociable.

[15:00] Kanata

I don't talk to people I don't know.

[15:03] Kanata

I've only spoken with my host family, Ogata-san, you,

[15:08] Kanata

and the lady who runs the local convenience store.

[15:12] Kanata

I've never even met one of the MFG Angels.

[15:14] Aiba

Maybe it's something you did rather than said?

[15:17] Aiba

Did you grab her butt before your run?

[15:19] Kanata

No! Never!

[15:21] Ogata

Shun. You're projecting.

[15:29] Ren

I'm home.

[15:31] Mayuko

Welcome back. I bet you're hungry.

[15:34] Mayuko

I'll have dinner ready soon,
so get changed and come back down.

[15:37] Ren

Okay.

[15:46] Ren

Where's Kanata?

[15:48] Mayuko

He called to say he was
eating out with some friends.

[16:00] Sign

Odawara Offal

[16:01] Aiba

I don't mind admitting this to you guys...

[16:04] Aiba

but I'm totally zokkon
for Angel Number Seven.

[16:08] Kanata

What's "zokkon"?

[16:09] Ogata

It means he's head over heels in love.

[16:14] Aiba

It's currently an unrequited love,
but I have an eye toward marriage.

[16:18] Aiba

Though she won't tell me her name.

[16:20] Kanata

Wow, that's so romantic,
Aiba-senpai. It's wonderful.

[16:25] Aiba

You'll root for me, right?

[16:27] Kanata

Yes!

[16:28] Aiba

Then, promise me something, Kanata.
This is a real man-to-man promise.

[16:33] Aiba

No matter what happens, don't fall in
love with or start dating Number Seven.

[16:39] Aiba

Can you promise me that?

[16:40] Kanata

I can. Aiba-senpai, I...

[16:44] Kanata

Um, how should I put this?

[16:46] Kanata

I wouldn't really be interested in a girl who slaps someone they just met.

[16:52] Kanata

I don't go for that.

[16:55] Aiba

It's a relief to hear that.

[16:58] Aiba

But don't be too mad at her. She's gonna be my wife someday, y'know?

[17:03] Aiba

Girls that are a little kooky make for more interesting relationships, anyway.

[17:09] Aiba

If anything, I wish I could get slapped by Number Seven every day!

[17:17] Kanata

Aiba-senpai's a bit of a "heitai," isn't he?

[17:19] Ogata

If you mean a "freak," the word is "hentai."

[17:23] Ogata

Something doesn't make sense, though. That girl...

[17:27] (Flashback) Seven

Jerk!

[17:29] Ogata

...she said as she slapped Kanata.

[17:32] Ogata

Whichever way I look at it, it seemed like a lovers' tiff.

[17:38] Ogata

It's a bit weird Shun was convinced so easily, but I don't think Kanata was lying, either.

[17:50] Joyu

Someone was disqualified for breaking the rules?

[17:53] Official

It was discovered in the post-qualification inspection.

[17:56] Official

He was using unsanctioned tires.

[17:59] Joyu

Let's bump up work on that new entry table that will help us match tread patterns.

[18:04] Joyu

I'll try and hurry that along.

It shouldn't be a problem on a technical level.

[18:10] Official

Right. And as a result, the driver in 16th now qualifies for the race.

[18:14] Joyu

Get the press release out quickly.

[18:17] Official

Yes, sir.

[18:19] Joyu

Well, well...

[18:21] Joyu

Luck is definitely on Katagiri Kanata's side.

[18:24] Joyu

Maybe he inherited that from his mentor, too.

[18:29] Sign

Odawara Offal

[18:36] Kanata

Delicious. This is really good.

[18:39] Kanata

It's sweet, juicy, and has a texture unlike anything I've had before.

[18:43] Kanata

What is it?

[18:45] Both

You really wanna know?

[18:47] Aiba

It's pig intestines.

[18:49] Kanata

Oh my god!

[18:51] Kanata

Unbelievable!

[18:55] Aiba

If you like it, we can order plenty more.

[19:00] Aiba

Hm?

[19:02] Aiba

MFG apparently put out a new press release.

[19:07] Aiba

Are you kidding me? Check your phone, Ogata!

[19:10] Aiba

You guys are in tomorrow's race!

[19:13] Ogata/Kanata

Huh?

[19:14] Aiba

Now you can earn some prize money, too!

[19:16] Ogata/Kanata

Huh?!

[19:23] Ogata

15th place?

[19:24] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[19:24] Sign

Name

[19:24] Sign

Age

[19:24] Sign

years old

[19:24] Sign

Height

[19:24] Sign

Nationality

[19:24] Sign

England

[19:24] Sign

Car

[19:26] Ogata

You're in 15th place now!

[19:28] Ogata

Congratulations, Kanata!

[19:31] Aiba

Well, looks like the rest
are the usual crowd.

[19:39] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[19:39] Sign

Name

[19:39] Sign

Age

[19:39] Sign

years old

[19:39] Sign

Height

[19:39] Sign

Nationality

[19:39] Sign

Japan

[19:39] Sign

Car

[19:40] Man A

Ishigami Fujin in the
Porsche came first again, huh?

[19:46] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[19:46] Sign

Name

[19:46] Sign

Age

[19:46] Sign

years old

[19:46] Sign

Height

[19:46] Sign

Nationality

[19:46] Sign

Germany

[19:46] Sign

Car

[19:47] Woman A

Hey, look at this.

[19:48] Woman A

Beckenbauer's aiming for that top spot.

[19:53] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[19:53] Sign

Name

[19:53] Sign

Age

[19:53] Sign

years old

[19:53] Sign

Height

[19:53] Sign

Nationality

[19:53] Sign

Japan

[19:53] Sign

Car

[19:55] Man B

Sakamoto in the Audi got third.

[19:59] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[19:59] Sign

Name

[19:59] Sign

Age

[19:59] Sign

years old

[19:59] Sign

Height

[19:59] Sign

Nationality

[19:59] Sign

Japan

[19:59] Sign

Car

[19:59] Man D

And Otani in the AMG is fourth.

[20:02] Man D

Guess Aiba and his GTR are in fifth.

[20:04] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[20:04] Sign

Name

[20:04] Sign

Age

[20:04] Sign

years old

[20:04] Sign

Height

[20:04] Sign

Nationality

[20:04] Sign

Japan

[20:04] Sign

Car

[20:04] Man C

I thought he'd do a little better,
but maybe he can bring it home.

[20:08] Man E

There's Oishi in the Lamborghini
and Akaba in the Ferrari.

[20:08] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[20:08] Sign

Name

[20:08] Sign

Age

[20:08] Sign

years old

[20:08] Sign

Height

[20:08] Sign

Nationality

[20:08] Sign

Japan

[20:08] Sign

Car

[20:11] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[20:11] Sign

Name

[20:11] Sign

Age

[20:11] Sign

years old

[20:11] Sign

Height

[20:11] Sign

Nationality

[20:11] Sign

Japan

[20:11] Sign

Car

[20:12] Woman F

I can't wait to see who'll take the big prize!

[20:15] Aiba

Top prize is 100 million yen.

[20:18] Aiba

And if you end the year on top,
it's an extra *billion*.

[20:36] Ren

Why did I do that to Kanata?

[20:42] Ren

Is it because I was worried about him?

[20:45] Ren

*Or because he didn't tell me
he was entering MFG?*

[20:49] Ren

But if it's that, then I'm just as bad.

[20:55] Ren

I didn't tell him I'm an MFG Angel.

[20:59] Ren

I mean, that costume is so embarrassing.

[21:04] Ren

Why was I so upset at the time?

[21:08] Ren

*It felt like Kanata might become
famous and beyond my reach.*

[21:15] Ren

So I got desperate and panicked.

[21:19] Ren

But it's not like he belongs to anyone.

[21:23] Ren

I was really awful today.

[21:28] Ren

I bet Kanata hates me now.

[21:33] Ren

*What do I do? I've never
been in a bigger mess!*

[21:39] Sign

Odawara Offal

[21:39] Aiba

We're gonna get that billion!

[21:43] Aiba

C'mon, Kanata.

[21:46] Aiba

Man, you're one hell of a guy.

[21:50] Sign

Odawara Offal

[23:31] Narration

Next time, Turn 04: Tire Management.

Revision #1

Created 2024-06-14 22:24:30 UTC by whimsee

Updated 2024-06-14 22:24:31 UTC by whimsee